

**О ТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДОВ ИНОСТРАННЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ***«Подвергай всё сомнению»**К. Маркс / Р. Декарт*

Сомнения в идентичности зарубежных правовых актов, переведенных на русский язык, возникли давно, но одно дело, когда недостоверность перевода обнаруживаешь самолично и совершенно другое, когда сомневаться начинают многие.

А.А. Замотаев [1, с.7], затем П.М. Китаев [2, с. 17] вначале вербально, а затем в своих публикациях подвергли деликатной, но принципиально точной критике перевод на русский язык Европейской хартии местного самоуправления, ратифицированной Российской Федерацией в 1998 году. Неточности перевода довольно существенны. Так, в части 2 статьи 3 Хартии в русском тексте сказано, что «советы депутатов или собрания могут располагать подотчетными им исполнительными органами», тогда как английский оригинал гласит о том, что «исполнительные органы местного самоуправления to be controlled municipal society, т. е. органы администрации должны (а не могут) быть подконтрольны (а не подотчетны) муниципальному сообществу.

Традиции неточности переводов, на наш взгляд, имеют идеологическую цензурную основу. Государство отстаивает свои интересы, а не защищает права граждан, в этом принципиальное отличие государственного права от конституционного. Конституционное право решает две основные задачи: во-первых, обустройство государства и, во-вторых, обеспечение защиты прав и свобод своих граждан, тогда как государственное право стоит на страже интересов государства, а если говорить точнее, то оно защищает интересы правящей партии и прежде всего ее элиты.

В связи с этим можно допустить, что правящая прослойка государства заинтересована в неточности переводов иностранных нормативно-

правовых актов, тем более таких, которые принципиально отличаются от актов внутреннего издания и носят демократический правовой характер.

Естественно, что в первую очередь, это относится к государствам, в которых господствует тоталитарный либо авторитарный политический режимы, хотя в силу ряда причин подобное возможно и в странах, которые относят себя к группе демократических правовых государств.

Рассмотрим ряд примеров. В хрестоматии по всеобщей истории государства и права (т. 2) под общей редакцией К.И. Батыра и Е.В. Поликарповой приводится извлечения из декрета об установлении Максимума цен и заработной платы от 29.09.1793 г. французских якобинцев.

Вот содержание первой статьи декрета:

Национальный Конвент... декретирует нижеследующее:

Статья 1. Предметы, представляющие по мнению Национального Конвента, первую необходимость и для которых он считает нужным установить максимум или наивысшие цены, суть: мясо свежее, солонина и свиное сало, масло коровье, масло растительное, живой скот, соленая рыба, вино, водка, уксус, сидр, пиво, дрова, древесный уголь, каменный уголь, сальные свечи, гарное масло, соль, мыло, поташ, сахар, мел, белая бумага, кожа, железо, чугун, свинец, сталь, медь, пенька, лен, шерсть, материи, полотно, сырой фабричный материал, сабо, башмаки, сурепица и репа, табак [3, с. 125].

Как можно увидеть на первом месте стоит «мясо свежее», тогда как в оригинале записано «вино» [4].

Такая же неточность допущена в русском тексте французского декрета против спекуляции от 26.07.1793 г. [3, с. 124].

Неточности перевода используют и другие российские авторы [5, с. 349]. Так, профессор А.А. Мишин отмечает, что власть в США едина, «но она имеет три ветви: законодательную, исполнительную и судебную. Для предупреждения концентрации полномочий, чреватой установлением тирании одной ветви власти, конституция устанавливает систему «сдержек и противовесов».

Государственная власть у нас в стране едина. Делится не власть, а властные полномочия, при этом, как считал Ж. Боден, властные полномочия не должны быть дробимы и повторяемы.

Понятие «принцип разделения властей» был предложен Н.Н. Ворошиловым в монографии «Критический обзор учения о разделении властей» [6, с. 14]. Затем советские ученые И.Д. Левин, В.А. Туманов и др. посвятили принципу разделения властей ряд публикаций, считая, что этот буржуазный принцип чужд социалистическому государству.

Впервые разделение властей закреплено в Конституции США (1787 г.), при этом отсутствует в Конституции США само понятие «принцип».

Другой пример относится к понятию «принцип разделения властей». В Декларации Великой Французской революции в статье 16 даже в русском переводе отсутствует слово «принцип» [3, с. 87]. В одиннадцатой книге своей монографии «О духе законов», говоря о государственном устройстве Англии, Монтескье отмечает: «В государстве есть три рода власти: законодательная, исполнительная и судебная» [7, с. 137].

По мнению современных отечественных правоведов таких как А.А. Мишин, К.Е. Ливанцев, В.И. Лафитский, В.И. Кайнов, В.Д. Зорькин и др. можно подвергнуть сомнению использование термина «принцип разделения властей» в отечественной Конституции (статья 10), тем более, что деление властных полномочий осуществляется в отношении четырех лиц (статья 11 Конституции РФ).

Сомнительным является достоверность точности перевода английского на русский язык «Акта об устройении» и его полнота. Акт состоит из XXII статей, а в хрестоматии опубликованы только преамбула, а также II и IV статьи. Указанные статьи содержат только порядок престолонаследия и замещения престола. Пару фраз посвятили судьям, лицам, не могущим совмещать должности на службе у короля и в палате общин, а также принципу контрассигнатуры. Однако, акт ничего не говорит о роли оппозиции в парламенте, о чём подробно сказано в трудах лорда Г. Болингброка [8, с. 63–65, 114, 117].

Без поддержки оппозиции нельзя помиловать, предать суду, подвергнуть преследованию, принять бюджет, кого-то назначить на должность, присвоить звание гвардейского офицера и т. д. и т. п. Кстати, насчет звания гвардейского офицера, можно привести пример из нашей кинематографической истории. В историческом кинофильме Ю. Карасика «Стакан воды» (Мосфильм, 1979 г.) лорд Болингброк (в картине его роль

исполняет Кирилл Лавров) интересуется у герцогини Мальборо (её роль исполняет Алла Демидова): «Как это случилось, что капитан Мэшем получил звание гвардейского офицера без согласия оппозиции?»

Надо полагать, что Юлия Карасика кто-то проинформировал о том, что хотел Э. Скрибу (автор пьесы) сказать словами лорда Болингброка. После сказанного трудно не согласиться с К. Марксом, что всё нужно подвергать сомнению.

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:**

1. **Замотаев А.А.** Местное самоуправление: основные понятия и термины. – М., 1999.
2. **Китаев П.М.** Правовые основы местного самоуправления, СПб, СЗАГС, 2010.
3. Хрестоматия по всеобщей истории государства и права: В двух томах / Сост. К.И. Батыр, Е.В. Поликарпова, С.Ю. Седаков и др.; Под ред. К.И. Батыра и Т.П. Филипова. – М.: Юрист, 1996. Т. 2. – 1996. – 520 с.
4. **Frederic W. Maitland.** The Constitutional History of England and France.
5. **Ревуненков В.Г.** История французской революции. СПб., 2003.
6. **Ворошилов Н.Н.** Критический обзор учения о разделении властей. Ярославль. Земская управа. 1871 г.
7. Антология мировой правовой мысли. В 5 т. Т. 3 / отв. ред. О.А. Жидков. – Москва: Мысль, 1999. – 830 с.
8. **Генри Сент-Джон Болингброк.** Письма об изучении и пользе истории. М., Наука, 1978.